

Classical | 经典译文

叶 芝 诗 选

Leda and the Swan

丽 达 与 天 鹅

【爱尔兰】叶芝◎著
裘小龙◎译

四川文艺出版社

Classical | 经典译文

叶芝诗选

丽达与天鹅

Leda and The Swan



【爱尔兰】叶芝◎著

裘小龙◎译



四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

丽达与天鹅：叶芝诗选 / (爱尔兰) 叶芝著；裘小龙译。
— 成都：四川文艺出版社，2016.8
ISBN 978-7-5411-4328-1

I . ①丽… II . ①叶… ②裘… III . ①诗集—爱尔兰—
现代 IV . ① I562.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 114876 号

LIDA YU TIANE: YEZHI SHIXUAN
丽达与天鹅：叶芝诗选
[爱尔兰] 叶芝 著
裘小龙 译

责任编辑 刘芳念
封面设计 叶茂
内文设计 史小燕
责任校对 汪平
责任印制 喻辉

出版发行 四川文艺出版社 (成都市槐树街 2 号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259287 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031
排 版 四川最近文化传播有限公司
印 刷 成都东江印务有限公司
成品尺寸 140mm × 203mm 1/32
印 张 8.75 字 数 200 千
版 次 2017 年 3 月第一版 印 次 2017 年 3 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-4328-1
定 价 36.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题，请与出版社联系更换。028-86259301

目录

“把诅咒变成葡萄园”的诗歌耕耘（代序）……001

情 歌……001

悲哀的牧羊人……002

印第安人给他情人的歌……004

偷走的孩子……006

世界的玫瑰……009

茵尼斯弗利岛……011

爱的遗憾……012

爱情的悲哀……013

当你老了……015

白 鸟……016

谁和费古斯同去……017

爱人讲着心中的玫瑰花……018

步入暮色……019

漫游者安格斯之歌·····	020
女人的心·····	022
爱人悲悼着爱的丧失·····	023
诗人致他的爱·····	024
帽子和戏铃·····	025
他讲着绝伦的美·····	028
他听到芦苇的喊声·····	029
他想到那些讲他爱人坏话的人·····	030
秘密的玫瑰·····	031
爱人向他的朋友为老朋友说情·····	034
他希望得到天堂中的锦绣·····	035
听人安慰的愚蠢·····	036
古老的记忆·····	037
决不要献上整颗心·····	038
亚当的诅咒·····	039
老人们对水中的身影自赞·····	042
哦，不要爱得太长·····	043
没有第二个特洛伊·····	044
那是困难的事物的魅力·····	045
祝酒歌·····	046
和时间一起来的智慧·····	047
面 具·····	048
一位友人的疾病·····	049
所有的事情都能引诱我·····	050
棕色的便士·····	051

一九一三年九月·····	052
乞丐对着乞丐喊·····	055
女 巫·····	057
给一个在风中舞蹈的孩子·····	058
青春的记忆·····	060
冰冷的天堂·····	062
玩 偶·····	063
一件外衣·····	065
柯尔庄园的野天鹅·····	066
一个爱尔兰飞机师预见他的死亡·····	068
人们随着岁月长进·····	069
一支歌·····	070
给一个年轻的姑娘·····	072
学 者·····	073
沮丧时写下的诗行·····	074
记 忆·····	075
人 民·····	076
破碎的梦·····	079
一个深深的誓言·····	082
头脑这只气球·····	083
种种存在·····	084
给一只吉利那那的松鼠·····	085
当被人要求写一首战争诗时·····	086
一九一六年复活节·····	087
快破晓的时光·····	092

第二次来临·····	094
为我女儿的祷告·····	096
驰向拜占庭·····	101
塔·····	104
轮子·····	115
为我儿子的祷告·····	116
丽达与天鹅·····	118
在学童中间·····	120
英雄、姑娘和傻瓜·····	126
死亡·····	128
象征·····	129
泼了的牛奶·····	130
十九世纪以及之后·····	131
三个运动·····	132
统计表·····	133
柯尔庄园，一九二九年·····	134
柯尔庄园和巴力里，一九三一年·····	137
致安妮·格雷戈里·····	140
斯威夫脱的墓志铭·····	142
选择·····	143
踌躇·····	144
拜占庭·····	151
老年的争吵·····	154
思想的结果·····	155
一个年轻又年老的女人·····	157

对于老年的一个祷告·····	170
教堂和国家·····	171
超自然的歌·····	172
旋 转·····	182
天青石雕·····	184
模仿日本人的诗·····	188
情人的歌·····	189
女服务员的第一支歌·····	190
女服务员的第二支歌·····	191
一亩青草·····	192
接着怎样·····	194
一个疯狂的姑娘·····	196
粗野而邪恶的老人·····	197
伟大的日子·····	201
帕内尔·····	202
那丧失的东西·····	203
一个醉汉对清醒的赞扬·····	204
朝 圣·····	205
桂冠诗人的一个原型·····	207
古老的石十字架·····	209
这些意象·····	211
三支进行曲·····	212
长脚苍蝇·····	218
鬼 魂·····	220
为什么老人们不该发疯·····	222

政治家的假日·····	224
我的书本去的地方·····	227
马戏团里动物的背弃·····	228
政 治·····	231
人和回声·····	232
黑 塔·····	235
在本布尔本山下·····	237
授奖词·····	244
受奖演说·····	250
生平年表·····	252
译后记·····	256

情 歌

我的爱，我们要走，我们要走，你和我
要到那林子里去，把一滴滴露珠抖落；
要去看鲑鱼戏游，看黑鸦盘旋，
我的爱，我们将听见，我们将听见
牡鹿和牝鹿在远处互相唤叫，唤叫。
为我们婉转唱着的，还有枝头的小鸟，
那隐形的布谷，布谷的激情欢腾，
哦美丽的人儿，死亡决不会来临，
来到这遥远的、芳香满溢的树林。

悲哀的牧羊人

有一个人，“悲哀”把他称为伙伴，
而他，梦着他的知己“悲哀”，
沿着风急浪高的海边，缓步徘徊，
徘徊在那闪烁又窸窣的沙滩，
他大声叫着，要星星从黯淡的
王座上俯身给他安慰，可星星
依然暗自窃笑，一个劲儿地歌吟，
“悲哀”称为伙伴的人就高喊：
“灰暗的海洋，听听我最悲恸的故事！”
波涛向前卷去，发出古老的喊声，
在梦中翻腾，从一个山岭到一个山岭。
他，逃离了海洋的辉煌的追袭，
在一个遥远、温煦的山谷中停下，
把他的故事倾诉给露珠晶莹，
但露珠压根儿没管，只是在留神
倾听自己的露珠滴滴答答。
“悲哀”称为伙伴的人再一次
来到了海岸，找到一只贝壳，心想：

“我要把我沉重的故事讲一讲，
最后我自己的话回响着，将悲戚
送入一颗中空的、孕育着珍珠的心；
我的传说将会歌唱着我自己
而我的低语也有安慰的情意，
看呵，我多年的负担将无影无踪。”
于是他在珠贝的边上温暖地歌唱，
但那独住在海边的伤心人
把他所有的歌变成了模糊的呻吟，
而她在发狂的旋转中，又将他遗忘。

印第安人给他情人的歌

晨曦下，梦着，梦着这座岛，
巨大的树梢，慢慢滴落着宁静；
平坦的草地上，母孔雀翩翩起舞。
树梢上，一只鹦鹉正摇晃不停，
怒斥着海中自身的倒影。

这里，我们要停下孤零零的船，
手握着手，向前漫游，款步依依，
唇贴着唇，温柔体贴，低语喃喃；
我们走过沙滩，我们走过草地，
絮絮说，那不平静的土地有多远。

我们可真是远离尘嚣的人，
隐藏在静谧的、岔开的树枝下，
我们的爱情成长为一颗印第安星，
一颗燃烧着的心的陨石啊，
随着潮汐熠熠，翅膀闪烁、飞腾。
沉重的枝头，光彩夺目的鸽子啾啾，

一百天，长长的叹息和呻吟；
我们死后，影子又将怎样漫游——^[1]
黄昏，海水昏昏欲睡地灿烂，朦胧的
足音使飞禽出没的小径宁静。

[1] 在爱尔兰传说中，人死后影子在大地上漫游。

偷走的孩子^[1]

乱石嶙峋中，史留斯树林高地的一
块地方，向着湖心倾斜低低，
那里一座小岛，岛上枝叶葱葱，
一只只展翅的苍鹭惊醒，
睡意沉沉的水耗子，
那里，我们藏起了自己。
幻想的大缸，里面装满浆果，
还有偷来的樱桃，红红地闪烁。
走吧，人间的孩子！
与一个精灵手拉着手，
走向荒野和河流，
这个世界哭声太多了，你不懂。

[1] 在叶芝的早期作品中，这是一首带有逃避现实倾向的代表作。诗中出现的某些地名，如“史留斯树林”等都是斯莱哥乡间的真实名字，叶芝把现实和幻想交织在一起了。“这个世界哭声太多了，你不懂。”——孩子要跟随精灵一起到另外一个世界。不过，叶芝在这首诗里还表达了一种矛盾的思想：不朽的仙境固然美好，但人间的欢乐和感情也就消失了，因此在最后一节中，孩子虽然走向仙境，却是“眼睛严肃”的。这种矛盾在叶芝以后的作品中得到了发展。

那里，明月的银波轻漾，
为灰暗的沙砾抹上了光芒，
在那最遥远的罗赛斯，
我们整夜踩着步子，
交织着古老的舞影，
交换着双手，交换着眼神，
最后月亮也已消失；
我们前前后后地跳个不已。
追赶着一个个气泡，
而这个世界充满了烦恼，
甚至在睡眠中也是如此焦虑。
来吧，噢人间的孩子！
与一个精灵手拉着手，
走向荒野和河流，
这个世界哭声太多了，你不懂。

那里，蜿蜒的水流从
葛兰卡的山岭上往下疾冲，
流入芦苇间的小水坑，
连一颗星星也不能在其中游泳；
我们寻找熟睡的鳟鱼，
在它们的耳朵中低语，

给它们一场场不安静的梦。
在那朝着年轻的溪流中
滴下它们的眼泪的蕨上，
轻轻把身子倾向前方
走吧，人间的孩子！
与一个精灵手拉着手，
走向荒野和河流，
这个世界哭声太多了，你不懂。

那个眼睛严肃的孩子
正和我们一起走去：
他再也听不到小牛犊
在温暖的山坡上呜呜，
或火炉架上的水壶声声，
向他的胸中歌唱着和平，
或望着棕色的耗子，
围着燕麦片箱子跳个不已。
因为他来了，人间的孩子，
与一个精灵手拉着手，
走向荒野和河流，
这个世界哭声太多了，他不懂。